

## ATII Translation Competition for Secondary School Students 2024

### Calling all budding translators!

The Association of Translators and Interpreters Ireland (ATII) is the professional body in Ireland representing the interests of practising translators and interpreters.

The ATII Translation Competition is now in its ninth year. It was introduced to highlight the importance of language learning and to increase awareness of the highly skilled nature of translation.

The Ukrainian text for translation is an excerpt from **Загублений в часі** by Olena Pechorna. A prize of €100 and a certificate will be awarded for the best translation into English.

Please submit your translation by

**5 pm, Wednesday, May 8, 2024 to**

**[competition@atii.ie](mailto:competition@atii.ie)**

#### Please read the following carefully:

- The competition is open to any student currently attending secondary school in Ireland or any student being home-schooled at this level in Ireland.
- The competition is not open to the families of members of the ATII.
- Please include your **name, the name of your school and your school year in your email** when submitting your translation.
- Group translations will not be accepted.
- Please submit your translation as a PDF.
- Please do not submit your translation via a link (e.g. Google docs or school link)
- Please do not submit your translation in the body of an email.
- Students are encouraged to do online research and to use dictionaries when translating, however, the use of a machine translation system such as Google Translate to produce a translation is not permitted.
- Previous winners may only enter for a language pair for which they have not won a prize.
- Winners will be announced in September 2024.
- Please address all queries to: [competition@atii.ie](mailto:competition@atii.ie)

## Загублений у часі

Вона сиділа на старому, потертому килимку, сховавшись у затишному куточку горища. Її оточували стоси книг, запилених і пошарпаних часом, але для неї вони були скарбами, що відкривали двері в інші світи. Вона вдихнула запах старовинного паперу, і її уява заповнила кімнату героями та принцесами, драконами та чарівниками.

Її звали Соломія, і їй було лише 14 років. Вона жила в маленькому селі, де нічого не відбувалося. Її дні були одноманітними, сповнені нудних уроків та домашніх завдань. Її єдиною втечею від сірої реальності були книги.

Одного разу, шукаючи нову книгу для читання, Соломія натрапила на стару, шкіряну книгу, сховану в глибині скрині. Вона обережно відкрила її і з подивом побачила, що сторінки книги були чисті, без жодного слова.

Раптом кімната закружляла, і Соломія відчула, як її засмоктує у вир. Коли вона озирнулася, то вже не була на горищі. Вона стояла посеред мальовничого луку, оточена квітами та співом птахів.

Неподалік вона побачила величний замок, що сяяв на сонці. Соломія не могла стримати цікавості і попрямувала до нього. Коли вона підійшла ближче, з воріт замку вийшов старий чоловік у довгому плащі.

"Хто ти?" - запитав він, дивлячись на неї з подивом.

"Я Соломія," - відповіла вона, трохи злякавшись. "І я не знаю, де я."

"Ти у Замку Часу," – пояснив старий. "Це місце, де час втрачає свою владу. Тут ти можеш подорожувати в різні епохи та зустрічати людей з минулого."

Соломія не могла повірити своїм вухам. Її мрія про подорожі в часі раптово стала реальністю. Вона з радістю погодилась на пропозицію старого дослідити таємниці Замку Часу.

Її подорож була сповнена неймовірних пригод. Вона зустрічала відважних лицарів, мудрих чарівників, прекрасних принцес. Вона пережила багато захоплюючих моментів, про які раніше могла лише мріяти.

З кожним днем Соломія все більше й більше занурювалась у світ Замку Часу. Вона вчилася новим знанням, відточувала свої навички, знаходила нових друзів.

Але, як і в будь-якій казці, в її подорожі були й темні сторони. Їй довелося зіткнутися з небезпеками, здолати свої страхи, зробити складні вибори.

З часом Соломія почала розуміти, що Замок Часу – це не лише місце для пригод. Це місце, де вона могла краще пізнати себе, свою силу та сміливість.

Її подорож у часі не лише розширила її кругозір, але й збагатила її душу. Вона повернулася додому не просто дівчинкою, а справжньою героїнею, готовою до нових викликів у реальному житті.

Історія Соломії – це не просто вигадка. Це притча про те, що кожен з нас має силу творити свою власну долю, подорожувати у часі та відкривати нові горизонти.